

Analisis Perbandingan Makna *Kanyouku* yang Terbentuk dari Kata “*Hara*” dengan Idiom yang Terbentuk dari Kata “Perut”

Siti Julaeha

1005935

ABSTRAK

Kanyouku merupakan suatu frasa atau klausa yang memiliki makna idiomatikal, sehingga maknanya tidak sama dengan makna kata – kata pembentuknya. Dalam bahasa Indonesia, *kanyouku* disebut dengan idiom yang memiliki pengertian kurang lebih sama, yaitu dua buah kata atau lebih (frasa atau klausa) yang memiliki makna baru.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk memahami makna leksikal dan makna idiomatikal yang terkandung dalam *kanyouku* dari kata *hara* dan idiom dari kata perut serta memahami hubungan antara makna leksikal dan makna idiomatikalnya, sehingga pada akhirnya dapat dipahami persamaan dan perbedaan makna *kanyouku* dan idiom khususnya yang terbentuk dari kata *hara* dan perut.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode penelitian deskriptif di mana data yang diperoleh dijabarkan, dianalisis, diinterpretasikan dan kemudian dibandingkan antara *kanyouku hara* dan idiom perut.

Sebagai hasil dari penelitian dapat diketahui bahwa dari beberapa kamus *kanyouku* dan kamus ungkapan bahasa Indonesia terdapat 29 buah *kanyouku hara* dan 20 buah idiom perut yang diteliti, 5 *kanyouku* dan 5 idiom yang dapat dibandingkan. Dari 5 *kanyouku* tersebut dapat diklasifikasikan bahwa 2 buah *kanyouku hara* memiliki makna leksikal yang sama dengan idiom perut, 2 buah *kanyouku hara* memiliki makna idiomatikal yang sama dengan idiom perut dan 1 buah *kanyouku hara* yang makna idiomatikalnya dapat dipadankan dengan makna idiom perut. Sementara itu, tidak terdapat *kanyouku hara* yang memiliki makna leksikal dan makna idiomatikal yang sama dengan idiom perut. Kemudian, berdasarkan pengklasifikasian makna idiomatikalnya, persamaan antara *kanyouku* yang terbentuk dari kata *hara* dan idiom yang terbentuk dari kata perut adalah pada umumnya kedua idiom ini memiliki makna idiomatikal yang berhubungan dengan keadaan perut, sifat manusia, dan isi hati.

Kata kunci *hara kanyouku* idiom perut

Siti Juleha, 2014

ANALISIS PERBANDINGAN MAKNA KANYOUKU DALAM BAHASA JEPANG YANG TERBENTUK DARI KATA “HARA” DENGAN IDIOM BAHASA INDONESIA YANG TERBENTUK DARI KATA “PERUT”

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

A Meaning Comparison Idiom Research of Japanese and Indonesian Language

About of Abdomen

Siti Julaeha

1005935

Kanyouku is phrase or clause that has idiomatical meaning, therefore the meaning is different from the constructed words. In Indonesian language *kanyouku* as known as idiom.

This research is purposely want to understand literally and idiomatically meaning of idiom on Japanese and Indonesian language about abdomen. It also aim to understand the relationship between the literal meaning and the idiomatical meaning, which supposed to understand the similarities and differences on the meaning of idiom about abdomen from two languages.

The method of this research conducted by descriptive research method. The data is described, analyzed, interpreted and then compared between idioms from both languages.

As a result, from 29 words of Japanese idioms and 20 words of Indonesian idioms, that only 5 idioms can be compared. From 5 idioms can be clarified that 2 idioms have the same literally meaning, 2 idioms have the same idiomatical meaning and 1 idiom has the meaning that can be paired. Meanwhile, there is no idioms from both languages that has same meaning both on literal meaning and idiomatical meaning. Then, based on the classification of the idiomatical meaning, similarities between Japanese idioms and Indonesian idiom generally has a meaning related to the state of the abdomen, character, and the heart's feeling.

Key word abdomen *kanyouku* idiom

Siti Juleha, 2014

ANALISIS PERBANDINGAN MAKNA KANYOUKU DALAM BAHASA JEPANG YANG TERBENTUK DARI KATA "HARA" DENGAN IDIOM BAHASA INDONESIA YANG TERBENTUK DARI KATA "PERUT"

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu